

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

XXII ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ
ЛО ИВ АН СССР
(доклады и сообщения)
1988
Часть II

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1989

Überlieferung, I Teil, Stockholm, 1960.

MSL - Materialien zum sumerischen Lexikon, Rome.

SAKI - F.Thureau-Dangin, Die sumerischen und akkadischen Königsinschriften, Leipzig, 1907.

TSC I - E.Sollberger, The Business and Administrative Correspondence under the kings of Ur, Locust Valley and New York 1966.

Э.Н.Темкин

ŚABDA - VYĀKARAṆA?

В том наборе специальных значений, которым обладает слово śabda и который подтверждается источниками, термин vyākaraṇa (=грамматика) не значитс¹. Однако, В.С.Агравала утверждал, что "... grammar is called ... śabda"⁵. За отсутствием прямых данных он опирался на косвенные, взятые из пояснений Джаядити (УП в. н.э.) к Р., IV, 4, 34. У Панини в этой сутре сказано: "śabda - darduraṃ karoti"³. Джаядити поясняет: "Tad iti dviṭiyasamarthābhyāṃ śabda-dardura-śabdābhyāṃ karoti ity-etasmin arthe thak pratyayo bhavati. Śabdaṃ karoti śābdiko vaiyākaraṇaḥ. Dārdurikaḥ kumbhakāraḥ", т.е. "то "karoti" [у Панини] относится к обоим словам, равно стоящим в аккумулятиве: śabdaṃ и darduraṃ. Вот именно в этом [агентивном] значении употребляется [с этими словами] аффикс thak [-ika]: śabdaṃ karoti = śābdika; [śābdika] =vaiyākaraṇa; dārdurika=kumbhakāra"⁴.

Śābdika - букв. = производящий звук. Джаядити утверждает, что śābdika в этом контексте у Панини означает "грамматист" (=vaiyākaraṇa). В.С.Агравала, полагаясь на Джаядити и рассуждая от противного, пришел к выводу, что в таком случае śabda = грамматика. Это, однако, вовсе не обязательно. И тем более, что отождествления Джаядити вызывают сомнения. Так, почему dārdurika = kumbhakāra = горшечник (=гончар), если dardura никакого отношения ни к горшкам, ни к сосудам не имеет? У dardura три устойчивых значения: лягушка, флейта, звук барабана. Амарасинха для dardura приводит пять синонимов, и все они означают только "лягушку"⁵. Не логичнее ли допустить, что сутра Панини соединила в своем тексте два слова, близких по значению: звук как таковой и звук барабана, и что речь в ней идет в обоих случаях о действии по извлечению звука?⁶ Не случайно Ш.Г.Васу, подгоняя

содержание Р., IV, 4, 34 под толкование Джаядити, перевел эту сутру вот таким странным образом: "The affix *thak* comes after words "*śabda*" and "*dardura*", being in the second case in construction, when the sense is "who makes a sound or a croaking". Но "*dardura*" не имеет такого значения, как "кваканье" (*croaking*). Здесь, видимо, натяжка. Еще более странной выглядит вторая половина толкования Джаядити в переводе Ш.Ч.Васу: "Thus *śabdaṃ karoti-śābdikāḥ* "who makes a sound, i.e. \int ? - \int T. Grammarian. So *dārdurikāḥ* "who makes a croaking noise like a frog (*dardura*)", i.e. \int ? - \int T. Potter".⁷

В.С.Агравала по аналогии с *śābdika* трактует и сложное слово *śabdakāra* (= *śābdika-śabdaṃ karoti*),⁸ приписывая ему то же значение - "грамматист", хотя Джаядитя в своем комментарии значения *śabdakāra* не раскрывает.

Патанджали сутры Панини III, 2, 23 и IV, 4, 34 не комментирует. В словаре Амарасинхи слова *śābdika*, *dārdurika* и *śabdakāra* отсутствуют. В словарях санскритской грамматической терминологии Л.Рену и К.В.Абхьянкара *śābdika* и *śabdakāra* - не значатся.¹⁰ Тем не менее, утверждение Джаядити, что *śābdika* = грамматист (и по аналогии = *śabdakāra*) перешло в некоторые словари. См. *śābdika* у В.С. Арте и В.А.Кочергиной.¹¹ Мы находим значения *śābdika-śabdakāra* = грамматист и в словаре С.М.Катре со ссылкой на те же сутры Панини.¹² Но и здесь несомненно влияние Джаядити.

Между тем у Патанджали мы находим недвусмысленные примеры употребления "*śabdaṃ karoti*". Так, у него сказано: "...*roravīti śabdaṃ karoti. Kuta etat? Rautiḥ śabdakarmā*", т.е. "... [*vṛṣabha*] мощно ревет, [*то есть*] производит звук. Почему? [*Потому что*] "*rauti*" [*означает действие*], производимое звуком".¹³ Или еще более выразительно: "*Yathā ghaṭena kāryaṃ kariṣyan kumbhakāra - kulāṃ gatvāha - kuru ghaṭaṃ kāryaṃ anena kariṣyāmi iti, na tadvaccha-bdān prayokṣyamāno vaiyākaraṇa - kulāṃ gatvāha - kuru śabdān prayokṣya iti*", т.е. "некто, кому понадобился для дела кувшин, пришел в дом горшечника и сказал: "Сделай [*мне*] кувшин, я собираюсь использовать его для [*некоторых*] надобностей. [*Однако, никакой*] заказчик не может прийти в дом грамматиста и сказать [*ему*]: "Сделай мне слова". [*Такое*] не заказывается".¹⁴ Таким образом, грамматист (= *vaiyākaraṇa*) на *śabdaṃ karoti*. И это вполне понятно. По Патанджали грамматист не творит слова, а исследует, анализирует (*vyākriyate*) их. И результатом его творчества является не слово, а сутра: "*vyākriyate'neneti vyākaraṇam ... lakṣyaṃ ca lakṣaṇam... samuditam vyākaraṇam bhavati ... śabdo lakṣyaḥ sūtraṃ lakṣaṇam*",

т.е. "vyākaraṇa" есть средство анализа [слова]... Vyākaraṇa осуществляется как адекватное своему предмету описание... Слово [и его элементы] есть предмет, сутра [Панини] - описание...".¹⁵ Таким образом, śabda по определению не грамматика, а ее объект.

1. См. В. Jhalakīkar. Nyāya-kośa. Bombay, 1893, с. 788-794.
2. V.S.Agrawala. India as known to Pāṇini. Lucknow, 1953, с. 341.
3. The Aṣṭādhyāyī of Pāṇini, edited and translated into English by Sh.Ch.Vasu. Allahabad, 1891, vol. I (далее все ссылки даются на это издание в сокращении типа P., I, I, I, где P = Pāṇini, римская цифра - номер книги, первая арабская цифра - номер главы, последняя арабская цифра - номер сутры).
4. Kāśikā, A Commentary on Pāṇini's grammatical aphorisms by Pandit Vāmana and Jayaditya. ed. by Bāla Śāstrī. Benares, 1898, 362. 15-16 (первая цифра - номер страницы в издании текста, последующие - номера строк, при счете сверху вниз).
5. См. Amarasīṃha. Amarakośa, ed. by V.Jhalakīkar. Bombay, 1907; I, 10, 24 (раздел, глава, номер карики).
6. Примечательно, что В.С.Апте в своем словаре отмечает, (не ссылаясь на источник), что darduram [kr] = играть на флейте (то есть извлекать из флейты звуки - Э.Т.). См. V.S.Apte. The student's Sanskrit - English Dictionary. Delhi, 1959 (далее - В.С.Апте).
7. См. P., IV, 4, 34.
8. См. V.S.Agrawala, ук.соч., с. 305; P., III, 2, 23.
9. См. Kāśikā, P., III, 2, 23.
10. См. K.V.Abhyankar. A Dictionary of sanskrit Grammar. Baroda, 1961; L.Renou. Terminologie grammaticale du sanskrit. Paris, 1942.
11. V.S.Apte, ук.соч.; В.А.Кочергина, Санскритско-русский словарь, М., 1987.
12. См. S.M.Katre. Dictionary of Pāṇini, part III. Poona, 1969.
13. The Vyākaraṇa-Mahābhāṣya of Patañjali, ed. by F.Kielhorn. Bombay, 1880, vol. I, 3.20. (далее - Mbh.). Ср. K.Ch.Chatterji. Patañjali's Mahābhāṣya. Calcutta, 1957, с. 19.
14. См. Mbh. vol. I, 7.29-8.1. Ср. K.Ch.Chatterji, ук.соч., с. 123.
15. См. Mbh., vol. I, 11.15, 23; 12.13-14; ср. K.Ch.Chatterji, ук.соч., с. 97, 102; J.F.Staal. The theory of definition in Indian Logic, JAOS, vol. 81, N°2, 1961, с. 122.